

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 3155**

18 Aralık 2019 tarihinde Kuala Lumpur'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Malezya Hükümeti Arasında Bilim ve Teknoloji Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

30 Ekim 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
MALEZYA HÜKÜMETİ
ARASINDA
BİLİM VE TEKNOLOJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı tarafından temsil edilen **TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ** ve Enerji, Bilim, Teknoloji, Çevre ve İklim Değişikliği Bakanlığı tarafından temsil edilen **MALEZYA HÜKÜMETİ** (bundan böyle münferiden "Taraf" ve müştereken "Taraflar" olarak anılacaklardır);

İki ülke arasında mevcut dostane ilişkileri **KABUL EDEREK**;

Her iki ülkenin ekonomik kalkınmasında bilim ve teknolojinin önemini **KABUL EDEREK**;

Bilim ve teknoloji alanında iki ülke arasındaki işbirliğinin güçlendirilmesini ve daha da geliştirilmesini **ARZU EDEREK**;

Bu tür bir işbirliği oluşturulmasının, ortak menfaatlere hizmet edeceğine ve her iki ülkede bilim ve teknolojinin iyileştirilmesine ve geliştirilmesine katkıda bulunacağına **İNANARAK**,

Aşağıdaki hususlarda MUTABİK KALMIŞLARDIR:

MADDE I

AMAÇ

Taraflar, işbu Anlaşma'nın hükümlerine ve zaman zaman her bir ülkede yürürlüğe giren yasalar, kurallar, yönetmelikler ve ulusal politikalara tabi olarak, iki ülke arasındaki bilim ve teknoloji işbirliğini eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde güçlendirmeyi, desteklemeyi ve geliştirmeyi kabul eder.

MADDE II

İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Her bir Taraf, zaman zaman yürürlüğe giren ve kendi ülkelerindeki hususları kapsayan yasalar, kanunlar, yönetmelikler ve ulusal politikalara tabi olarak, aşağıda kaydedilen alanlarda işbirliğini teşvik etmek ve desteklemek için gerekli adımları atmayı kabul eder:

- (a) araştırma bulgularının ve bilimsel ve teknik bilgi ve belgelerin karşılıklı değişimi de dahil olmak üzere, ortak araştırma, geliştirme ve tasarım projeleri;
- (b) ortak projelerin yerine getirilmesinde rol alan bilim adamı, uzman ve araştırmacıların değişimi;
- (c) ortak bilimsel konferanslar, sempozyumlar, kurslar, seminerler ve sergiler;
- (d) ortak projelere ait bilimsel araştırma cihazlarının ve ekipmanının Taraflarca ortak kullanımı; ve
- (e) İşbu Anlaşma çerçevesinde Taraflarca ortaklaşa kabul edilecek diğer işbirliği alanları.

MADDE III

ORTAK KOMİTE

1. Taraflar işbu Anlaşma'nın uygulanmasını kolaylaştırmak üzere her iki tarafın temsilcilerinden oluşan bir Bilim ve Teknoloji Alanında İşbirliğine Dair Ortak Komite (bundan böyle "Ortak Komite" olarak anılacaktır) kurar. Her bir Taraf, bu Ortak Komite'ye bir eş başkan ve üyeler atar.

2. Ortak Komite, işbu Anlaşma uyarınca kendi usul kurallarını kabul eder ve düzenli olarak iki (2) yılda bir ya da ortak anlaşmanın gerektirdiği zamanlarda dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde veya Malezya'da toplanır

3. İcra Komitesi aşağıdaki görevleri yerine getirmekle sorumludur:
- (a) Taraflarca yapılacak işbirliği faaliyetlerine öncelik vermek ve bu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasındaki bilim ve teknoloji işbirliğinin daha da geliştirilmesi için yapılacak teklifleri değerlendirmek;
 - (b) Bu Anlaşma çerçevesinde Taraflarca yürütülen işbirliği faaliyetlerinin uygulanmasını planlamak, koordine etmek, izlemek, kolaylaştırmak ve desteklemek; ve
 - (c) Bu Anlaşma'nın genel perspektifine ilişkin fikir alışverişinde bulunmak.
4. Ortak Komite, görevlerini yerine getirirken, gerektiğinde belirli konuları ele almak için geçici veya kalıcı ortak alt komiteler veya çalışma grupları kurabilir.

MADDE IV **UYGULAMA**

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında, Taraflar, bilim ve teknoloji ile ilgili kendi kamu ve/veya özel sektörlerinin (bundan böyle "Katılımcı Kuruluşlar" olarak anılacaktır), bu Anlaşma kapsamında gerçekleştirilecek olan işbirliği faaliyetlerine katılımını teşvik eder ve kolaylaştırır.
2. İşbu Anlaşma kapsamında gerçekleştirilecek olan işbirliği faaliyetlerine katılan Katılımcı Kuruluşlar, *diğerlerinin yanı sıra*, aşağıdakileri kapsayan yan anlaşmaları imzalar:

- (a) Anlaşmanın I. Maddesinde belirtilen işbirliğinin amacı;
- (b) Yan anlaşmayı uygulayacak Katılımcı Kuruluşlar;
- (c) Yan anlaşmanın uygulanması için bu tür mali düzenlemelerin kapsamını da içeren finansal düzenlemeler; ve

(d) Fikri mülkiyet hakları ve mülkiyet hakları ile belgelerin, bilgilerin ve verilerin gizliliği veya mahremiyeti ile ilgili ortak araştırma projelerinin bulgularının işlenmesi ve kullanım şekli,

3. Anlaşmanın II. Maddesi uyarınca Taraflarca üstlenilen herhangi bir değişim programının detayları, Tarafların onayına tabidir ve Taraflarca düzenlenir.

MADDE V **MALİ DÜZENLEMELER**

1. İşbu Anlaşma çerçevesinde gerçekleştirilen işbirliği faaliyetlerinin giderlerini karşılamak üzere yapılan mali düzenlemeler, Taraflarca fon ve kaynakların mevcudiyetine tabi olarak durum bazında yazılı olarak ortaklaşa kararlaştırılır.

2. Yukarıdaki Paragraf 1'de yer alan diğer hükümlere bakılmaksızın, Ortak Komite toplantılarını düzenleme masrafları, toplantılara ev sahipliği yapan Tarafça karşılanır. Temsilcilerini Ortak Komite toplantılarına katılmak üzere gönderen Taraf, eğer varsa, kendi seyahat ve yaşam masraflarını karşılar.

MADDE VI **ÜÇÜNCÜ TARAFIN KATILIMI**

Taraflardan biri, diğer Tarafın önceden yazılı rızasını alarak bu Anlaşma kapsamında yürütülen ortak projelere ve / veya programlara üçüncü bir tarafın katılımı için davette bulunabilir. Taraflar, bu tür ortak proje ve programları yürütürken, üçüncü tarafın bu Anlaşma hükümlerine uymasını sağlar.

MADDE VII **FİKRİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI**

1. Fikri Mülkiyet Haklarının korunması, Tarafların kendi ulusal kanunları, kuralları ve düzenlemelerine ve Taraflarca imzalanan diğer uluslararası anlaşmalara uygun olarak yürütülür.

2. Önceden diğer Tarafın yazılı onayı alınmaksızın herhangi bir yayın, belge ve/veya evrakta Taraflardan herhangi birine ait isim, logo ve/veya resmi amblem kullanılması yasaktır.

3. Yukarıdaki 1. fıkraya bakılmaksızın,

(a) Taraflarca veya Tarafların ortak çabasıyla elde edilmiş araştırma sonuçlarıyla müştereken yürütölen herhangi bir teknolojik gelişim, ürün ve hizmet geliştirmeye ilişkin fikri mülkiyet hakları, yazılı olarak karşılıklı mutabakatla oluşturulan şartlar uyarınca, Taraflarca müştereken sahiplenilir;

(b) Tek bir Tarafça münferiden yürütölen veya tek bir Tarafın münferit çabasıyla elde edilen araştırma sonuçlarıyla yürütölen herhangi bir teknolojik gelişim, ürün ve hizmet geliştirmeye ilişkin fikri mülkiyet hakları yalnızca söz konusu Tarafça sahiplenilir.

MADDE VIII **GİZLİLİK**

1. Her bir Taraf, bu Anlaşmanın veya bu Anlaşma uyarınca yapılan tüm diğer Anlaşmaların uygulanması süresince ve uygulanmasından sonra alınan veya sağlanan belge, bilgi ve diğer verilerin gizliliğini ve mahremiyetini korumayı taahhüt eder. Şayet VII. Madde uyarınca ortak proje ve/veya programlara katılmaya davet edilmişse üçüncü bir taraf, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla yetkilendirildikten sonra bu belge, bilgi ve diğer verilere erişebilir.

2. Her iki Taraf da bu maddenin, bu Anlaşmanın sona ermesine bakılmaksızın Taraflar için bağlayıcılığının devam edeceği konusunda mutabıktır.

MADDE IX **DURDURMA**

Her bir Taraf, ulusal güvenlik, ulusal menfaat, kamu düzeni veya kamu sağlığı gibi nedenlerle bu Anlaşmanın uygulanmasını, bütünüyle veya kısmen, geçici olarak durdurma hakkını saklı tutar ve bu durum, diğer Tarafın diplomatik kanallardan bu husustaki bildirimini almasının hemen ardından geçerli olur.

MADDE X **BİLDİRİM**

Bu Anlaşma uyarınca verilmesi veya yapılması gereken veya müsaade edilen herhangi bir bildirim, onay, rıza, talep veya diğer temaslar İngilizce dilinde, yazılı olarak iletilir ve söz konusu bildirim taahhütlü posta ile aşağıda belirtilen adrese postalanır veya teslim edilir veya aşağıda belirtilen elektronik posta adresine veya faks numarasına veya Taraflardan birinin göndericiye bildirmiş olduğu diğer bu tür adres veya elektronik posta adresi veya faks numarasına gönderilir ve aksine bir hüküm bulunmadığı takdirde usulünce onaylanan bu adresteki alıcıya veya elektronik posta adresine veya faks numarasına gönderimi veya teslimi usulünce yapılmış sayılır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına:

AB ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü
Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı
Mustafa Kemal Mahallesi Dumlupınar Bulvarı
2151.Cadde No:154/A 06530
Çankaya / Ankara
Türkiye
E-posta: abk@sanayi.gov.tr

Malezya Hükümeti Adına:

Genel Sekreterlik

Enerji, Bilim, Teknoloji, Çevre ve İklim Değişikliği Bakanlığı

Kot 6, Blok C5, Kompleks C,

Federal Hükümet İdare Merkezi

62662 Wilayah Persekutuan, Putrajaya

Malezya

MADDE XI **REVİZYON, DEĞİŞİKLİK VE TADİL**

1. Bu Anlaşma, Tarafların ortak yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda revize edilebilir, değiştirilebilir veya tadil edilebilir. Tadilatlar, bu Anlaşma'da yer alan Madde XIII kapsamında belirtilen aynı yasal usule göre yürürlüğe girer ve Anlaşma'nın mütemmim bir parçasını oluşturur.

2. Herhangi bir revizyon, değişiklik veya tadil; bu tür bir revizyon, değişiklik veya tadilden önce ya da revizyon, değişiklik veya tadilin yapıma tarihine kadar bu Anlaşma'dan doğan veya bu Anlaşma'yı temel alan hak ve yükümlülöklere hael getirmez.

MADDE XII **UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

Taraflar arasında bu Anlaşmanın herhangi bir maddesinin yorumlanmasından ve/veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir görüş ayrılığı veya uyuşmazlık, üçüncü Tarafa veya uluslararası bir tahkim mahkemesine başvurmaksızın diplomatik kanallarla Taraflar arasında karşılıklı istişare ve/veya müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözümlenir.

MADDE XIII **YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SÜRE VE SONA ERME**

1. Bu Anlaşma, Taraflar birbirini diplomatik kanallarla bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için kendi yükümlölüklerinin yerine getirildiğine dair bilgilendirdikleri tarihten otuz (30) gün sonra yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş (5) yıl süresince geçerlidir ve Anlaşma'nın süresi sonraki beşer (5'er) yıllık süreler boyunca otomatik olarak uzatılır.

3. Bu maddede yer alan herhangi bir ifadeye bağlı kalmaksızın, Taraflardan herhangi biri, bu Anlaşmayı sonlandırma niyetini diplomatik kanallar yoluyla diğer Tarafa yazılı olarak en az altı (6) ay öncesinden bildirerek bu Anlaşmayı sonlandırabilir.

4. Herhangi bir Tarafça bu Anlaşmanın sona erdirilmesi, bu Anlaşmanın sona erme tarihinden önce mutabık kalınan devam eden faaliyet, proje veya programların uygulanmasını etkilemez ve Taraflar bu faaliyet, proje veya programların başarılı bir şekilde tamamlanmasını sağlamayı taahhüt eder.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, Hükümetleri tarafından imza için usulünce yetkilendirilmiş kişiler bu Anlaşmayı imzalamıştır.

Türkçe ve İngilizce dillerinde iki (2) orijinal nüsha halinde ve her ikisi de eşit düzeyde geçerli olacak şekilde *Kuala Lumpur*.....'de *18 Aralık 2019*..... tarihinde imzalanmıştır. Yorum farklılıklarının olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

MALEZYA HÜKÜMETİ ADINA

.....
MUSTAFA VARANK

Sanayi ve Teknoloji Bakanı

.....
YEO BEE YIN

Enerji, Bilim, Teknoloji, Çevre ve
İklim Değişikliği Bakanı

**AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY as represented by the Ministry of Industry and Technology and **THE GOVERNMENT OF MALAYSIA** as represented by the Ministry of Energy, Science, Technology, Environment and Climate Change (hereinafter referred to singularly as “the Party” and collectively as “the Parties”);

RECOGNISING the existing friendly relations between the two countries;

RECOGNISING the importance of science and technology in the development of the economies of both countries;

DESIRING to strengthen and further develop co-operation between the two countries in the field of science and technology;

BELIEVING that the establishment of such co-operation would serve their common interests and contribute to the enhancement and development of science and technology in both countries,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

OBJECTIVE

The Parties, subject to the terms of this Agreement and the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in each

country, agree to strengthen, promote and develop science and technology co-operation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II

AREAS OF CO-OPERATION

Each Party shall, subject to the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force, governing the subject matter in their respective countries, agree to take necessary steps to encourage and promote co-operation in the following areas:

- (a) joint research, development and design projects, including mutual exchange of research findings, scientific and technical information and documentation;
- (b) exchange of scientists, specialists and researchers participating in the execution of the joint projects;
- (c) joint scientific conferences, symposia, courses, seminars and exhibitions;
- (d) common utilisation of scientific research devices and equipment by each of the Parties of the joint projects; and
- (e) any other areas of co-operation within the framework of this Agreement to be mutually agreed upon between the Parties.

ARTICLE III

JOINT COMMITTEE

1. The Parties shall establish a Joint Committee on Science and Technology Co-operation (hereinafter referred to as the "Joint Committee") which shall consist of representatives from both Parties to

facilitate the implementation of this Agreement. Each Party shall designate a co-chairman and members to the Joint Committee.

2. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure in accordance with this Agreement and shall ordinarily meet once every two (2) years or as and when required by mutual agreement, alternately in the Republic of Turkey and Malaysia.

3. The Joint Committee shall be responsible to undertake the following functions:

(a) prioritising co-operative activities that will be undertaken by the Parties and considering proposals for the further development of science and technology co-operation between the Parties within the framework of this Agreement;

(b) planning, co-ordinating, monitoring, facilitating and supporting the implementation of co-operative activities undertaken by the Parties within the framework of this Agreement; and

(c) Exchanging opinions on the overall perspective of this Agreement.

4. In carrying out its functions, the Joint Committee may when necessary, establish temporary or permanent joint sub-committees or working groups to deal with specific issues.

ARTICLE IV

IMPLEMENTATION

1. In implementing this Agreement, the Parties shall encourage and facilitate the participation of their respective public and/ or private sector dealing with science and technology (hereinafter referred to as "the Participating Institutions"), in any co-operative activities that will be undertaken under this Agreement.

2. The Participating Institutions involved in the co-operative activities that will be undertaken under this Agreement shall conclude subsidiary agreement(s), which shall contain, *inter alia*, the following:

- (a) the objective of the co-operation as articulated in Article I of the Agreement;
- (b) the Participating Institutions which will be implementing the subsidiary agreement;
- (c) financial arrangements including the extent of such financial arrangements for the implementation of the subsidiary agreement; and
- (d) the procedure and manner of use of the findings of joint research projects, including issues of intellectual property rights and ownership rights, confidentiality or secrecy of documents, information and data.

3. Details of any exchange programme undertaken by the Parties pursuant to Article II of the Agreement shall be arranged through and subject to the approval of the Parties.

ARTICLE V

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The financial arrangements to cover expenses for the co-operative activities undertaken within the framework of this Agreement shall be mutually agreed upon in writing by the Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources.

2. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, expenses for organising the meetings of the Joint Committee shall be borne by the Party hosting the meetings. The Party, who is sending their representatives for participation in the meetings of the Joint Committee, if any, shall bear their own traveling and living expenses.

ARTICLE VI

PARTICIPATION OF THIRD PARTY

Either Party may invite the participation of a third party in the joint projects and/ or programmes being carried out under this Agreement upon obtaining the prior written agreement of the other Party. In carrying out such joint projects and programmes, the Parties shall ensure that the third party shall comply with the provisions of this Agreement.

ARTICLE VII

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international agreements signed by both Parties.
2. The use of the name, logo and/ or official emblem of any of the Parties on any publication, document and/ or paper is prohibited without the prior written approval of either Party.
3. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, products and services development, carried out -
 - (a) jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon in writing; and
 - (b) solely and separately by the Party or the research results obtained through the sole and separate effort of the Party, shall be solely owned by the Party concerned.

ARTICLE VIII

CONFIDENTIALITY

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied to the other Party during and after the period of the implementation of this Agreement or any other agreements made pursuant to this Agreement. Provided always that the third party invited to participate in the joint projects and/ or programmes under Article VII may have access to such documents, information and other data upon authorisation by the written mutual consent of the Parties.
2. Both Parties agree that this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Agreement.

ARTICLE IX

SUSPENSION

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement which shall take effect immediately after receipt of notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

ARTICLE X

NOTICE

Any notice, approval, consent, request or other communication required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing in the English language and such notice shall be served or delivered by registered mail to the address or sent to the electronic mail address or facsimile number shown below or to such other address or electronic mail address or facsimile number as either Party may have

notified the sender and shall, unless otherwise provided herein, be deemed to be duly given or made when delivered to the recipient at such address or electronic mail address or facsimile number which is duly acknowledged:

For the Government of the Republic of Turkey:

DG for EU and Foreign Affairs
Ministry of Industry and Technology
Mustafa Kemal Mahallesi Dumlupınar Bulvarı
2151.Cadde No:154/A 06530
Çankaya / Ankara
Turkey
E-mail: abk@sanayi.gov.tr

For the Government of Malaysia:

Secretary General
Ministry of Energy, Science, Technology, Environment and Climate Change
Level 6, Block C5, Complex C,
Federal Government Administrative Centre,
62662 Wilayah Persekutuan Putrajaya
Malaysia

ARTICLE XI

REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

1. This Agreement may be revised, modified or amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article XIII of this Agreement and shall form an integral part of it.

2. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Agreement prior or up to the date of such revision, modification or amendment.

ARTICLE XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties arising out of the interpretation and/ or implementation and/ or application of any of the provision of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultation and/ or negotiations between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third Party or international tribunal.

ARTICLE XIII

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have notified each other through diplomatic channels that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of five (5) years.
3. Notwithstanding anything in this Article, either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party of its intention to terminate this Agreement by a notice in writing through diplomatic channels, at least six (6) months prior to its intention to do so.
4. The termination of this Agreement by either Party shall not affect the implementation of on-going activities, project or programme that have been agreed before the date of the termination of this Agreement and the Parties are committed to ensure the successful conclusion of such activities, project or programme.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Kuala Lumpur..... on this 18th..... day of December..... in the year 2019.. in two (2) original texts in Turkish and English both being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT
OF MALAYSIA**

.....
MUSTAFA VARANK

Minister of Industry and
Technology

.....
YEO BEE YIN

Minister of Energy, Science,
Technology, Environment and
Climate Change